



PORTO TORRES

CITTÀ DEL PARCO NAZIONALE DELL'ASINARA
THE CITY OF ASINARA NATIONAL PARK



- INFORMAZIONI TURISTICHE
TOURIST INFORMATION CENTRE
- STAZIONE MARITTIMA
FERRY TERMINAL
- BARACCHI TRAGHETTI
FERRY DISBARCO/PERS
- BUS NAVETTA TRAGHETTI
FREE FERRY/PACETE BUS SERVICE
- TERMINAL BUS DI LINEA
PUBLIC BUS TERMINAL
- FERRATA BUS "SWIFT"
FAST BUS STOP
- STAZIONE TRENI
TRAIN STATION
- BANCHE
ATM AND BANKS
- POSTE
POST OFFICE
- FARMACIE
PHARMACIES
- SCUOLE
SCHOOLS
- CAPTANERIA
COAST GUARD
- POLICLINICO
PUBLIC HEALTH CENTRE
- DISTRIBUZIONE
PETROL STATIONS
- PARCHeggi
FREE PARKING AREAS
- MOLINO
BIKE RENTAL
- PISTACICLABILE
BIKE PATH
- BIBLIOTECA COMUNALE
PUBLIC LIBRARY
- PARCHI A ZAMPE
DOG PARK
- POLIZIA MUNICIPALE
MUNICIPAL POLICE
- POLIZIA
POLICE
- VIGILI DEL FUOCO
FIRE BRIGADE
- CARABINIERI
- GUARDIA DI FINANZA
FINANCIAL POLICE



- 1** AREA ARCHEOLOGICA DI TURRIS LIBISONIS
ARCHAEOLOGICAL AREA TURRIS LIBISONIS
- 2** BASILICA DI SAN GAVINO
BASILICA OF SAN GAVINO
- 3** SPIAGGIA ACQUE DOLCI
ACQUE DOLCI BEACH
- 4** TORRE ARAGONESE
ARAGONESE TOWER
- 5** PONTE ROMANO
ROMAN BRIDGE
- 6** SPIAGGIA DI BALAI
BALAI BEACH
- 7** CHIESA E IPOGEO DI BALAI VICINO
CHURCH OF BALAI VICINO
- 8** SPIAGGIA SCOGGIO LUNGO
SCOGGIO LUNGO BEACH
- 9** MUSEO DEL PORTO
PORT MUSEUM
- 10** TOMBE IPOGEICHE VIA LIBIO 53
NECROPOLIS VIA LIBIO
- 11** MUSEO ANDREA PARODI
ANDREA PARODI MUSEUM
- BASSORILIEVI PASSIO MARTIRI TURRITANI
AUTORE: ODD TINTERI
LOW RELIEFS PASSIO MARTIRI TURRITANI
AUTHOR: ODD TINTERI



ES 00 131
CARDIFRESC
SASSARI



PORTO TORRES
CITTÀ DEL PARCO NAZIONALE DELL'ASINARA
THE CITY OF ASINARA NATIONAL PARK

BASILICA ROMANICA DI SAN GAVINO
ROMANESQUE BASILICA OF SAN GAVINO
BASILICA ROMÁNICA DE SAN GAVINO

La Basilica di San Gavino fu eretta in stile romanico tra il 1030 e il 1080. È la chiesa romanica più grande della Sardegna (lunga ben 58,26 metri e larga 17,36 metri) e una delle più antiche dell'isola. La sua originalità consiste nella presenza di due absidi affrontate. La Basilica è dedicata ai Santi Gavino, Proto e Gianuario. Le loro reliquie sono custodite nella cripta secentesca, grande quanto la navata centrale e realizzata nel 1614.



The Basilica of San Gavino is a Romanesque church, built between 1030 and 1080. The Basilica is the largest and oldest Romanesque church in Sardinia, 58.26 metres long and 17.36 metres wide. Its originality lies in the presence of two opposing apses. The Basilica is dedicated to the Saints Gavino, Proto and Gianuario. Their relics are preserved in the 17th century crypt which is as large as the central nave. The crypt was created in 1614.

La Basilica de San Gavino fue erigida en estilo románico entre 1030 y 1080. La Basilica es la iglesia románica más grande y una de las más antiguas de Cerdeña y mide 58,26 metros de largo y 17,36 metros de ancho. Su originalidad consiste en la presencia de dos absides enfrentados. La basilica es dedicada a los Santos Gavino, Proto y Gianuario. Las reliquias de los mártires se guardan en la cripta del siglo XVII, tan larga como la nave principal y construida en 1614.

Info - Ticket - Tours
Turrus Bisleonis
Tel. (+39) 348 8996823 - 349 8148643
E-mail: cooperativaturris@gmail.com



Basilica di San Gavino - Foto Enzo Cossu

MUSEO ARCHEOLOGICO NAZIONALE "ANTIQUARIUM TURRITANO" E AREA ARCHEOLOGICA DI TURRIS LIBISONIS
NATIONAL ARCHAEOLOGICAL MUSEUM "ANTIQUARIUM TURRITANO" AND ARCHAEOLOGICAL PARK OF TURRIS LIBISONIS
MUSEO ARQUEOLÓGICO NACIONAL "ANTIQUARIUM TURRITANO" Y ÁREA ARQUEOLÓGICA DE TURRIS LIBISONIS

L'Antiquarium Turritano ospita una raccolta di mosaici, reperti ceramici e statue in marmo che documentano la vita nella Colonia Iulia Turrus Libisonis (l'antico nome di Porto Torres), presumibilmente fondata nel 46 a.C. da Giulio Cesare. L'area archeologica si estende per circa 6,5 ettari e si trovano colonnati, strade, sfarzose domus decorate con mosaici e monumentali complessi termali. Nei pressi dell'area archeologica si trova il più imponente Ponte Romano della Sardegna antica.



The Antiquarium Turritano holds a collection of pottery, mosaics and marble statues, which testifies the life in the Colonia Iulia Turrus Libisonis (the ancient name of Porto Torres) supposedly founded by Julius Caesar in 46 BC. The archaeological area is about 6.5 hectares wide and includes colonnades, ancient streets, magnificent domus (houses) decorated with mosaics and monumental thermal complexes. Around the archaeological area there is the most imposing Roman Bridge of the ancient Sardinia.

El Antiquarium Turritano alberga una colección de mosaicos, cerámicas y estatuas de mármol que documentan la vida en la Colonia Iulia Turrus Libisonis (el antiguo nombre de Porto Torres), probablemente fundada en el año 46 a.C. por Julio César. Dentro del área arqueológica de 6,5 hectáreas se pueden ver columnatas, calles, domus (casas) decoradas con mosaicos, el monumental complejo termal y en sus alrededores se encuentra el más majestuoso Puente Romano de la Cerdeña antigua.

Info - Ticket
Polo Museale della Sardegna
Via Ponte Romano, 99
Tel. (+39) 079 514433
E-mail: pm-sar.museoarcheo.portotorres@beniculturali.it

Tours
L'Ibis
Tel. (+39) 392 8383254
E-mail: info@ibiscoop.com



Orfeo che suona la lira



Immagine su concessione del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo Soprintendenza ABAP per le province di Sassari e Nuoro



Spiaggia di Balai e Chiesa di Balai Vicino - Foto Cristiano Carboni

CHIESA E IPOGEO DI BALAI VICINO
CHURCH AND HYPOGEUM OF BALAI VICINO
IGLESIA Y SEPULTURAS ROMANAS DE BALAI VICINO

La chiesa di San Gavino a Mare o Balai Vicino poggia le sue fondamenta su una scogliera a picco sul mare. È esposta all'impatto delle mareggiate al punto da essersi meritata l'appellativo di "chiesa sommersibile". Da Balai Vicino si scorge la piccola chiesa di Santu Bainzu ischabazzaddu (o Balai Lontano) sorta nel luogo dove, secondo la tradizione, il 25 ottobre del 303 d.c. perse la vita il Santo Gavino seguito due giorni dopo dai suoi compagni Proto e Gianuario.

San Gavino a Mare or Balai Vicino, close to Balai Beach, is almost the only case of church built on a rocky cliff above the sea. Due to exposure to the violence of sea storms, it has deserved the epithet of "submarine church". From Balai Vicino you can catch the sight of the small church of Santu Bainzu ischabazzaddu (also known as Balai Lontano). It was erected on the site where, according to the tradition, on 25th of October in 303 A.D., the Saint Gavino died, followed by his comrades Proto and Gianuario two days later.

La iglesia de San Gavino a Mare o Balai Vicino fue construida en un acantilado con vistas al mar. Está expuesta a los efectos de las marejadas y por eso tiene el título de "iglesia submarino". Desde Balai Vicino se puede ver la pequeña iglesia de Santu Bainzu ischabazzaddu (o Balai Lontano), construida en el lugar donde, según la tradición, el 25 de octubre 303 d.C. perdió la vida el Santo Gavino seguido dos días después por sus compañeros Proto y Gianuario.

Info - Ticket - Tours
Turrus Bisleonis
Tel. (+39) 348 8996823 - 349 8148643
E-mail: cooperativaturris@gmail.com

TOMBE IPOGEICHE VIA LIBIO 53
HIPOGEOUM VIA LIBIO 53
SEPULTURAS ROMANAS VIA LIBIO 53



Tombe ipogei che via Libio 53 - Foto Samuele Schirra

Le sepolture ritrovate in via Libio 53 fanno parte della necropoli orientale della colonia romana Turrus Libisonis. Sono state rinvenute sepolture ad arcosoli, alcune delle quali affrescate e con i segni del rito del refrigerium, che consisteva nell'organizzare banchetti sulla tomba, ai quali partecipavano anche i defunti.

The burials, found in via Libio 53, are part of the eastern necropolis of the Roman colony named Turrus Libisonis. The archaeologists have found several arcossoli, some of which with frescos and with the signs of the ritual called refrigerium. The ritual consisted in organizing banquets on the grave, and food was also shared with the deceased.

Las tumbas que se encuentran en via Libio 53 formaban parte de la necrópolis oriental de la colonia romana de Turrus Libisonis. Se han encontrado arcosolios, algunos de los cuales están pintados con frescos y llevan los signos del ritual de refrigerium, que consistía en el organizar banquetes en las tumbas a los que "participaban" también los difuntos.

Info - Ticket - Tours
Fondazione via Libio 53
Tel. (+39) 340 3367174 - 393 7375810 - E-mail: vialibio53@gmail.com



Museo del Porto - Foto Samuele Schirra

MUSEO DEL PORTO
PORT MUSEUM
MUSEO DEL PUERTO

Il museo ha il proprio filo conduttore nella vela latina, motore trainante dell'economia turritano fino alla metà del XX secolo. Ne illustrano la storia millenaria, oltre ad una tradizionale imbarcazione da pesca (filuga), attrezzature e strumenti nautici, reti da pesca, utensili e macchinari d'epoca provenienti dai cantieri navali della città. Il Museo ospita anche il Memoriale della Corazzata Roma e delle navi Vivaldi e Da Noli.

The museum is dedicated to the triangular Latin-rig sailing boats, which kept the local economy going until the mid-20th century. They show its thousand years old history along with a traditional fishing boat (filuga), nautical tools and instruments, fishing nets, old utensils and machines from the city dockyards. The Museum also houses the Memorial of the Battleship "Roma", "Vivaldi" and "Da Noli".

El museo tiene su propio hilo conductor en la vela latina, la fuerza de la economía de la ciudad hasta mediados del siglo XX. Cuentan la historia de la vela latina, así como un barco de pesca tradicional (filuga), instrumentos, redes de pesca, herramientas y maquinaria de los antiguos astilleros de la ciudad. El museo alberga también el Memorial de las naves acorazado "Roma", "Vivaldi" y "Da Noli".

Info - Ticket - Tours
Asso.ve.la.
Via Bassu
Tel. (+39) 347 2751234
E-mail: info@assovela.eu

ASINARA

L'isola dell'Asinara divenne Parco Nazionale nel 1997 ed è visitabile con mezzi pubblici e privati.

The island of Asinara became National Park in 1997 and it is possible to visit it thanks to public transports and private tours.

La isla de Asinara es Parque Nacional desde 1997 y se puede visitar con el transporte público y con tours privados.

Info: www.parcocasinara.org



Asinara - Cala Sabina - Foto Samuele Schirra

Patrocinio: Assessorato al Turismo del Comune di Porto Torres
Supervisione: Servizio Comunicazione Istituzionale del Comune di Porto Torres
Progetto grafico e realizzazione: Juri Masoni - www.jurimasoni.com
Foto: Samuele Schirra, Enzo Cossu, Cristiano Carboni, Alessandra Peloso, Carlo Marongiu
Ultimo Aggiornamento: Agosto 2018

